

Cándida Ferrero Hernández

La obra antiislámica de un trinitario valenciano: la *Lex euangelica contra Alcoranum* de Onofre Micò

Cándida Ferrero Hernández*
Universitat Autònoma de Barcelona

Introducción

Es nuestro objetivo ofrecer unas notas sobre una obra conocida pero no estudiada hasta el presente, *Lex euangelica contra Alcoranum: argumentis Sacrae Scripturae pro concionibus quadragessimae mysteriis fidei* (Valencia, 1698 y 1700), en la que se transmite una reflexión teológica sobre la religión islámica y se transmite, también, una interesante panorámica de la bibliografía de contenido polémico, producida desde el siglo XVI, en la senda de las obras que se gestaron y propagaron en la Edad Media a partir de la irrupción del islam en el imaginario cristiano.

El trinitario valenciano Onofre Micò (1637-1702 *ca.*) configura su obra, en consecuencia, transitando por los lugares comunes de la polémica contra el islam, con la pretensión de ser consuelo para los cautivos de Argel y repositorio de conocimiento fundado para la instrucción de los trinitarios, quienes, asimismo, puedan utilizar la obra como posible argumentario para la conversión de los musulmanes en tierras africanas.

Esta obra redactada en la época moderna ofrece la pervivencia de una tradición que se inicia en los primeros años del contacto entre el mundo cristiano y el mundo islámico, en los inicios de la Edad Media y que sigue vigente en tiempos de Onofre Micò, finales del siglo XVII e inicios del XVIII. Por no decir, y más allá.

Hasta el presente, como decíamos antes, los datos sobre la obra y la vida de este autor permanecen casi inéditos, pero, en especial su obra, que, hasta ahora, no solo no ha sido editada críticamente, sino ni siquiera analizada en su contenido. Con esta aportación se pretende ofrecer una primera aproximación a esta interesante obra que se incardina en el ámbito de estudio de la percepción del islam en la Europa cristiana medieval desde el análisis de la producción y circulación de textos, su tradición y transmisión en el mundo medieval y moderno.

Sobre el autor

Pero, en primer lugar, haremos un breve apunte sobre Onofre Micò, trinitario calzado de la Orden de la Santísima Trinidad, de quien nos ofrece unas pinceladas Vicente Ximeno (144):

Fr. Onofre Micò, natural de la Ciudad de San Felipe, antes Xátiva, Religioso Trinitario Calzado. Fue maestro en Sagrada Teología, Juez y Examinador Sinodal del Arzobispado de Valencia, Calificador de la Santa Inquisición, y Orador aplaudido en este reyno, y en el Principado de Catalunya. Sirvió a la Orden en los empleos de Ministro de los Conventos de Alcira, y Valencia, y en los de Presidente, Elector General, y de Definidor dos veces de la Provincia de Aragón. Otras dos veces le eligieron provincial de la misma; y siempre gobernó con tanta igualdad, y zelo de la Observancia, que su muerte fue sentida de los suyos. Sucedió en su Convento del Remedio de Valencia a 29 de Enero de 1702, año primero de su segundo Provincialato, a los sesenta y cinco de su edad.

* El presente trabajo se ha realizado en el marco de los proyectos de investigación FFI2011-29696-C02-02, de la DGIGPN (Ministerio de Economía y Competitividad) y 2014 SGR 53- AGAUR (Generalitat de Catalunya) del Grupo de investigación Islamolatina, dirigido por el Prof. José Martínez Gázquez.

Sigue Ximeno, con una breve anotación de las obras de Onofre Micò, coincidiendo con la noticia que sobre el autor había transmitido, anteriormente, Josef Rodríguez, cronista de los trinitarios de la provincia de Aragón en su *Biblioteca Valentina* (355-365), en la que dice, también, que Onofre Micò fue nacido en Játiva, maestro en Teología, ministro del Convento trinitario de Alzira, y también del de Valencia, juez y examinador sinodal del Arzobispado de Valencia, así como Calificador del Santo Oficio, Presidente y Elector general de la provincia trinitaria de Aragón, y ministro provincial de la misma. Dice también Josef Rodríguez que Micò habría enfermado de fiebre peraguda y maligna que le tiranizó la vida y murió el 29 de enero de 1702, a los sesenta y cinco años. Destaca, asimismo, su buen talante, que califica de riguroso pero generoso. Predicador incansable de muchas cuaresmas, en todo el territorio de la Orden. Escritor elegante, que dejó escritas dos obras: una en castellano, *Oración Evangélica Panegírica de Nuestra Señora de la Salud, de la ciudad de Xátiva* (Valencia, 1675), otra en latín, la *Lex euangelica contra Alcoranum* (Valencia, 1678), en cuyo prólogo el autor prometía dar a la imprenta un *De Aduentu Mesiae* y también unas *Ilationes Sacrae Scripturae*, que no llegaron a ver la luz.

La misma breve nota transmite Fr. Antonino de la Asunción en su *Diccionario de escritores trinitarios de España y Portugal* (95-96). En obras posteriores, como *Hombres y documentos de la Filosofía española* (Díaz y Díaz, 500) volvemos a encontrar las mismas informaciones, con la excepción de la atribución a Micò de un *Sermón* recogido en la recopilación colectánea de Francisco Nuñez (1680, vol. I, 4º parte, 50-58).

Asimismo, podemos leer en su propia obra otros datos biográficos. En efecto, en sus obras publicadas se nos dan preciosas noticias sobre la cronología de su actividad. Así en la *Oración Evangélica Panegírica de Nuestra Señora de la Salud*, leemos que Fr. Onofre Micò ya era lector (Letor) en el Convento del Remedio de Valencia en 1674 y definidor de la Orden trinitaria, y podemos entender que mantenía buenas relaciones con las autoridades de la Orden, por la dedicatoria que hace de su *Oración* a Fr. Vicente Domingo Enrique, predicador real, calificador del Santo Oficio, maestro y examinador de la Universidad de Valencia y ministro del Convento de N. S. del Remedio en Valencia.

Además, se nos ha transmitido una noticia de mano del propio Micò, en la que da “Licencia de la Orden” a la edición del *Sermón* (Valencia, 1693) u oración fúnebre predicada por Gerónimo Gibertò durante las exequias de Doña María de Haro, Duquesa del Infantazgo, que dice:

Fray Onofre Micò, Maestro en Sagrada Teología, Iuez Synodal del Arçobispado de Valencia, Ministro Provincial en los Reynos de Aragon, del Orden de la Santissima Trinidad, etc. Por las presentes damos nuestra licencia al P. Letor Fr. Geronimo Gibertò, Maestro por la Universidad de Valencia, Secretario de esta Provincia, y Procurador de N. Reverendisimo P. General en los Reynos de España, para que pueda imprimir un Sermon Funebre que predicó a las Honras de la Excellentissima Señora ala Señora Duquesa del Infantadgo y Pastrana, atento a la Aprobacion que de orden nuestro se ha dado. En fee de lo qual mandamos despachar las presentes firmadas de nuestra mano, selladas con el sello menor de nuestro Oficio, y referendadas por nuestro Pro-Secretario, en nuestro Convento de la Virgen SS. del Remedio de Valencia, a 4 de julio, de 1693.

Fr. Onofre Micò
Ministro Provincial

De cuya lectura observamos el ascenso en la Orden de Fr. Onofre ya a Ministro provincial en 1693.

Por otra parte, en la *Lex euangelica contra Alcoranum*, las referencias se amplían, gracias a la noticia que ofrece Gerónimo Gibertò, a su vez, quien loa la obra de Micò y su actividad como fraile trinitario, haciendo una breve reseña de su *cursus honorum* en la Orden, marcando la cronología mediante *qui fuit...deinde* y *nunc*, es decir hasta el momento de redacción (1697) de la censura que realiza a la obra de Micò (Censura, h 1):

[...] nunc meritissimus Prouinciaie Pater, Propositionum Fidei Censor, Iudex et Examinator Synodalis Valentini Archiepiscopatus [...].

Es posible que estas notas aproximativas podrán ampliarse, mediante el estudio de archivos de la Orden trinitaria en Valencia.

La *Lex euangelica contra Alcoranum*. Descripción de su contenido.

Pasamos, a continuación, a hacer una breve descripción de la obra *Lex euangelica contra Alcoranum*, cuyo título completo es *Lex euangelica contra Alcoranum: argumentis Sacrae Scripturae pro concionibus quadragesimae mysteriis fidei* (Valentiae: thypis Regalis Coenobii B.V.M. de Remedio) que fue objeto de dos ediciones, en 1698 y 1700, siempre en Valencia. No obstante, existe otra impresión con pie de imprenta en Barcelona (Barcinone Iosephi Texidò Typographi uenditur domi suae [s.a.]). Para el presente trabajo manejamos la segunda edición (1700). La obra consta de 368 folios, más otros 40 sin foliar, que contienen cuidadosos índices de lugares bíblicos, temas y nombres.

Esta edición se constituye de la siguiente forma:

- 1) Portada adornada con una cenefa de filigranas, muy cuidada, contiene el título completo de la obra: *Lex euangelica pro concionibus Quadragesimae mysteriis fidei, aliquibus et sanctis argumentis Sacrae Scripturae contra Alcoranum*.
- 2) *Tabula concionum* (que indexa los 24 sermones contenidos en el conjunto de la obra y su paginación):

Sermo I. In Epiphania Domini. p. 46.

Sermo II. In Festo Sancti Iosephi. p. 63.

Sermo III. De Sancto Bernardi Martyre. p. 79.

Sermo IV. In Circumcisione Domini. p. 130.

Sermo V. De Sancto Francisco Assinate. p. 137.

Sermo VI. In Festo Conceptionis B<eatae> M<ariae> V<irginis>. p. 150.

Sermo VII. In Festo Sanctissimae Trinitatis. p. 188.

Sermo VIII. In Festo Sancti Dominici de Guzman. p. 202.

Sermo IX. In Festo Sanctissimi Rosarii, et Cruce. p. 215.

Sermo X. In Festo Sancti Petri Apostoli. p. 238.

Sermo XI. In Aniuersario Defunctorum. p. 244.

Sermo XII. In Festo Sancti Augustini. p. 255.

Sermo XIII. In Festo Nominis B<eatae> M<ariae> V<irginis>. p. 281.

Sermo XIV. Contra Bacchanalia, et 40. Horarum. p. 291.

Sermo XV. In Festo Sancti Francisci Xavierii. p. 296.

Sermo XVI. De Sancto Antonio Paduano. p. 302.

Sermo XVII. De Summo Christi Amore. p. 316.

Sermo XVIII. In Annuntiatione B<eatae> M<ariae> V<irginis>. p. 325.

Sermo XIX. De Venerabili Eucharistiae Sacramento. p. 335.

Sermo XX. In inuentione Sanctae Crucis. p. 347.

Sermo XXI. De Efficacia Verbi Dei. p. 351.

Sermo XXII. De Sancto Thoma Aquinate. p. 356.

Sermo XXIII. De Poenis Inferni. p. 261.

Sermo XXIV. De Libero Arbitrio. p. 95.

Al final de la *tabula*, se anota: *Reliqua quadraginta duo Argumenta facillime applicari possunt pro Concionibus Quadragesimae, Dominicis Aduentus, et Dominicis totius Anni.* (1 h.)

- 3) Dedicatoria del autor a Fray José de Toledo, Ministro General de los trinitarios. (1 h.)
- 4) Censura de la obra por Gerónimo Gibertò. (2 h.).
- 5) Licencia de impresión concedida por Joseph Salat, Elector General y Ministro Provincial de la Provincia de Aragón de la Orden de la Santísima Trinidad, firma por su orden su secretario Esteban Segarra. Siguen los *imprimatur* de los censores García de Azor y Torres con fecha del 15 de noviembre de 1697. (1 h.).
- 6) Censura del jesuita J. B. Arcayna, con fecha del 21 de diciembre de 1697. (1 h.).
- 7) Proemio del Autor al Lector, *Ad lectorem*. (1 h.).
- 8) Epigramas laudatorios de J. Arnau de Juste (2), de J. Batista Micó (29), de J. Català (1) y de Fco. León y Sanz (1). (3 h.).
- 9) *Contra Alcoranum* (Contiene una *Vita Mahometis* y 66 argumentos contra su ley).

Vita Mahometis (p. 1).

Argumentum I: Mahometes simulator callidusque fuit simulator (p. 3).

Argumentum II: Mahometes manifestarius fuit latro (p. 5).

Argumentum III: Mahometes peccator fuit et in sua lege ignorans (p. 9).

Argumentum IV: Lex Mahometana non est uera (p. 12).

Argumentum V: Mahometes de falso crimine conuincitur (p. 17).

Argumentum VI: Mahometes non fuit missus a Deo (p. 21).

Argumentum VII: Mahometes lupus fuit ouina pelle indutus (p. 25).

Argumentum VIII: Mahometes ualde fuit auri cupidi (p. 30).

Argumentum IX: Mahometes tyrannus fuit legislator (p. 36).

Argumentum X: Mahometes fuit uanus et superbus (p. 41).

Argumentum XI: Mahometes in Scriptura Sacra non nominatur (p. 46).

Argumentum XII: Mahometes fuit omnium scelestissimus (p. 52).

Argumentum XIII: Mahometes repudium et uxorum pluralitas admittit (p. 57).

Argumentum XIV: Mahometes matrimonium iniustum instituit (p. 63).

Argumentum XV: Mahometes insipienter iudicat de diuina scriptura (p. 72).

Argumentum XVI: Mahometi obiectionibus de adulterata scriptura respondetur (p. 79).

Argumentum XVII: Glossatores Alcorani multa fingunt de immortalitate animae (p. 88).

Argumentum XVIII: Mahometes liberum arbitrium negat (p. 95).

Argumentum XIX: Lex Mahometana no est amplectenda (p. 102).

Argumentum XX: Mahometes de Extremo Iudicio sine iudicio pertractat (p. 110).

Argumentum XXI: Mahometes in sua lege uarios ordines sacerdotum instituit (p. 117).

Argumentum XXII: Mahometes templa uenerari praecepit (p. 124).

- Argumentum XXIII: Mahometes Baptismum negat et circuncisionem admittit (p. 130).
- Argumentum XXIV: De uana Mahometi monachorum institutione (p. 137).
- Argumentum XXV: Mahometes in Alcorano omnem haeresim promiscuit (p. 145).
- Argumentum XXVI: Mahometes Alcoranum a Beata Virgine Maria confirmatum patrocinator (p. 150).
- Argumentum XXVII: Mahometes poenitentiae Sacramentum negat (p. 156).
- Argumentum XXVIII: Mahometes suae Sectae non fuit uerus pastor (p. 164).
- Argumentum XXIX: De modestia mulierum Turcarum (p. 169).
- Argumentum XXX: Mahometani conueniunt cum christianis in multis (p. 172).
- Argumentum XXXI: De hospitalitate mahomettana (p. 178).
- Argumentum XXXII: Mahometes non bene formam ieiunii praecepit (p. 183).
- Argumentum XXXIII: Deum esse trinum, et unum, contra Mahomettum probatur (p. 188).
- Argumentum XXXIV: De fabulosa angelorum narratione (p. 193).
- Argumentum XXXV: Lex mahomettana in suis promissionibus fidelitate caret (p. 198).
- Argumentum XXXVI: Mahomettani honore maximo Alcoranum uenerantur (p. 202).
- Argumentum XXXVII: De oratione Turcarum et modo orandi eorum (p. 210).
- Argumentum XXXVIII: De Mahomettana corona praecatoria (p. 215).
- Argumentum XXXIX: Mahometes Haeresiarca truculentus (p. 220).
- Argumentum XL: Mahometes delirat dum de morte Moysis pertractat (p. 226).
- Argumentum XLI: Mahometes non fuit uerus Propheta (p. 233).
- Argumentum XLII: Ecclesia Catholica Romana una est est sancta (p. 238).
- Argumentum XLIII: De Purgatorio Animarum (p. 244).
- Argumentum XLIV: Lex Mahomettana turpissima est, et iniusta (p. 249).
- Argumentum XLV: Lex Christiana non Mahomettana est causa salutis (p. 255).
- Argumentum XLVI: Mahometes in Alcorano mendacia multa de Inferno scripsi (p. 261).
- Argumentum XLVII: Lex Mahomettana non conuertit, sed subuertit animas (p. 266).
- Argumentum XLVIII: Dum uiuit homo, acceptatur a Deo poenitentia (p. 271).
- Argumentum XLIX: Animae damnatae in eternum cruciabuntur in Inferno (p. 276).
- Argumentum L: Testimonia Mahometis de Beata Virgine Maria in Alcorano (p. 281).
- Argumentum LI: Lex Mahomettana in multis dissentit a lege Catholica (p. 287).

- Argumentum LII: In lege Mahomettana largus hilarat Venus, et Bacchus (p. 291).
 Argumentum LIII: Lex Mahomettana motiua credibilitatis caret (p. 296).
 Argumentum LIV: Lex Mahomettana non ordinatur a Charitate (p. 306).
 Argumentum LV: De difficultate et facilitate Alcorani (p. 312).
 Argumentum LVI: Mahometes negat Christum mortuum fuisse (p. 316).
 Argumentum LVII: Non sunt seruandae Agarenorum festiuitates (p. 321).
 Argumentum LVIII: Mahometes negat Christum esse Deum (p. 325).
 Argumentum LVIX: Falsa beatitudo in Alcorano promissa (p. 330).
 Argumentum LX: Lex Mahomettana sacerdotio, et sacrificio caret (p. 335).
 Argumentum LXI: A Mahomettto potu, et cibis uetitis (p. 341).
 Argumentum LXII: Mahomettus negat sacras imagines esse (p. 347).
 Argumentum LXIII: Mahometes non fuit Propheta missus a Deo (p. 351).
 Argumentum LXIV: De ordine coelorum, et mirabilia mundum, omnia deridenda et uana (p. 356).
 Argumentum LXV: Lex Mahomettana non est lucida, illuminans oculos (p. 362).
 Argumentum LXVI: Vaticinia de Ierusalem recuperanda, et in Europa delendis Turcis (p. 366).
 Explicit: Laudes (p. 366).

- 10) Index locorum Sacrae Scripturae (12 h.).
 11) Index rerum Alcoranum (5 h.)
 12) Index rerum notabilium (17 h.).
 13) Mendacia, quae typis ueritati reddi postulant (1 h.).

Comentario al contenido de la obra

La obra de Micò, como se ha anotado, tiene dos receptores, el primero el “patrono” de la obra, Fray José de Toledo, Ministro General de los trinitarios, a quien se dirige Micò con elegante y pulcro latín:

Te, enim, eligere in Ministrum Generalem, tam iustum, tam dignum iudicari, ut mihi fuerit necessarium, te eligere Patronum huius libri. (*Ad Fr. Iosephum*, h.2).

Pero, también, el receptor es cualquier lector, a quien también se dirige el autor, explicando su intencionalidad al redactar esta obra:

Sarracenorum opto conuersionem, cupioque salutem, ideoque, quod uerbo facere nequeo, scripto facere concupisco, utpote Sarracenis suos errores ostendere, uiam salutem proponere, ad Euangelicae Legis susceptionem eos inducere, nunc opusculum scripsimus. (*Ad lectorem*, h.7).

Es decir, el autor se ha propuesto mostrar a los musulmanes sus propios errores, a través de sus propios textos, para que encuentren la vía de la salvación, pero no pretende polemizar con ellos, ya que, la finalidad de Micò es:

Ad hos [Sarracenos] igitur omnes (o candide Lector) hortandos, et conuincendos, ad Fidem tuos dilige conatus, tuas intende uires. (*Ad lectorem*, h.7).

Esta intencionalidad puede aportar datos interesantes para comprender el contexto de los predicadores trinitarios en el Norte de África, como rescatadores de cautivos, como una orden dialogante, nunca forzadora de conversiones (Bonifacio Porres Alonso, 1997-1998). Aunque el peligro para los cristianos, a veces, dice el autor, es dejarse convencer por ellos, por lo que ha de conocerse bien el origen del islam, para saber

cómo discutir con los seguidores de Mahoma, cuyo origen ha de conocerse para poder refutarlos a través de la ley cristiana y con la ayuda de Dios:

Si Sectae ipsius exordium, progressum, ac fundamentum ignoraueris: propterea illam prae oculis cum suis Argumentis, et responsionibus apponimus, ut faciliore methodo Sarracenorum singulis ianuam ad salutis uiam aperias, detectis eorum Sectae erroribus, ac mendis, ut Deo adiutore, omnes saluificant. (*Ad lectorem*, h.7).

Pero, a la vez, Micò pretende ilustrar a los propios trinitarios, con una obra completa y compleja, en la que se ha aunado la polémica y la exégesis, por eso contrapone a los argumentos del islam, sacados de diversos autores y obras, un amplísimo argumentario a partir de autores cristianos y de las Sagradas Escrituras para contrarrestar el error de Mahoma y sus seguidores. Esta es la explicación de la inclusión de 25 sermones entre los Argumentos contra el islam, en los que ha procurado destacar la figura gloriosa de María, de algunos santos y, de forma especial, la excelencia de la ley evangélica, que el autor destaca y glosa, de forma constante, frente a la ley coránica, llena de mentiras, consecuencia de la naturaleza de su inventor:

Videndum est singillatim qualis fuerit, ad hoc ut cognita Auctoris malitia, et morum turpitudinem, quam inanis turpisque sit eius Secta percipiatur. Multa in Alcorano effinxit Pseudo Profeta ille, ut malis legibus gentem suam imbueret. Vt autem gentem uentri ac somno deditam, homo subdolos quibus posset uersuciis ac pestilenciis cogitationibus fallere, Taurum quedam nutriuit. Huic intra conua librum hunc [Alcoranum] colligauit. (*Argumentum I: Mahometes simulator callidusque fuit dissimulator*, p.3).

Naturaleza que lo llevó a urdir mentiras para seducir a una gente indolente y dada al placer, que no percibió sus engaños, como el de del toro que le entregó el Alcorán, que iba atado a sus cuernos, simulando que Dios se lo había enviado.

Sin duda, el recorrido que realiza Fr. Onofre Micò por su obra constituye una verdadera suma de conocimientos bibliográficos de su tiempo que dispone, siguiendo un patrón usual de la literatura polémica cristiana contra el islam, tal y como el propio autor indica al declarar sus fuentes, bien anotadas, en general. Así, encontramos citas a autores como Pedro el Venerable, a través de la compilación de Bibliander (Basilea, 1543), Dionsio Cartujano, Vicente Ferrer, Martín García, Juan Luis Vives, el Cardenal Caietano, Albertus Albertinus, Filippus Guadagnolus, Cuspinianus y un largo etcétera, que en el presente trabajo, por la extensión de la obra base no puede hacerse sino una aproximación. Con todo, el punto último de esta presentación consiste en la edición completa de la *Vita Mahometi* del trinitario que da cumplida cuenta del modelo polémico al que se adscribe el autor.

Eso por lo que respecta a las fuentes cristianas, pero el autor asimismo utiliza de forma recurrente los textos islámicos que se han traducido al latín, en particular la colección de textos que mandó traducir Pedro el Venerable en su visita a la Península ibérica, entre los años 1141 y 1143, Pedro el Venerable, con la intención de refutar el islam (Bishko, 163-175; Glej; Kritzeck; Daniel (*Islam et Occident*, Paris 1993); Iogna-Prat; Martínez Gázquez; Martínez Gázquez, de la Cruz Palma, Ferrero & Petrus; M. Barceló & Martínez Gázquez). El *corpus* textual seleccionado, *corpus islamolatinum* (d'Alverny; Martínez Gázquez; de la Cruz Palma), además del Corán (*Alcoranus*, traducción de Robert de Ketton, en preparación por J. Martínez Gázquez), se tradujeron otras obras de interés para el conocimiento del mundo islámico: un diálogo polémico cristiano-musulmán, la *Risalāt al-Kindī* (traducida por Pedro *magister Toletanus*, F. González Muñoz), una *Chronica*, que fue titulada como *Chronica mendosa et ridicula sarracenorum* (traducción de Robert de Ketton, en preparación por Ó. de la Cruz Palma;

de la Cruz Palma & Ferrero Hernández, 2011a), una vida de Mahoma, que se denominó *Liber de generatione Machumeti* (en preparación por Óscar de la Cruz Palma) y el *Liber de doctrina Machumeti* (en preparación por Ferrero Hernández; de la Cruz Palma & Ferrero Hernández, 2011b), ambas obras traducidos por Hermann de Carinthia.

Con todo, no podemos desdeñar otras fuentes que aparecen en la obra de Micò, como diversos glosadores del Corán, que han de ser estudiados con calma. En efecto, desde las traducciones encargadas por Pedro el Venerable hasta el tiempo de Onofre Micò se había ampliado mucho la perspectiva de las traducciones del Corán, precisamente Ludovico Marracci acababa de publicar la suya (1698), con numerosas glosas y comentarios, en el mismo año que se publica la primera edición de la *Lex euangelica contra el Alcoranum*.

La obra de Micò, a pesar de realizar un amplio recorrido por los temas propuestos: la vida de Mahoma, su ambición, su ley, sus compañeros heréticos y judíos que falsificaron las Escrituras, sus ritos, su cosmogonía del cielo y del infierno, sus inconsistencias doctrinales, a decir del autor; sin embargo, incorpora dos argumentos que son muy favorables para los musulmanes, tal podemos leer en el Argumento XXIX, en el que alaba la modestia de las mujeres de los turcos, y el Argumento XXXI en el que expone de buen grado la hospitalidad de los musulmanes, como gente pacífica y amable, diferente de los presupuestos violentos de su legislador.

Sin embargo, el autor parece mezclar informaciones indiscriminadas sobre agarenos, árabes y turcos y este hecho produce el efecto de presentar al musulmán como un todo indivisible, tal vez fuera de la realidad en la que se desenvolvían los trinitarios en Argel, en su tiempo. No olvidemos que, además, el uso de numerosas fuentes, aunque bien ensambladas, tal vez coadyuvan a provocar el efecto de distancia con respecto a las diversas etapas de las relaciones cristiano-musulmanas.

Con todo, la intención del autor sobrevuela los desajustes que pueda ofrecer la obra que finaliza de una forma ciertamente particular, rememorando viejas profecías sobre la toma de Jerusalén por los cristianos, que darán fin al error de Mahoma, tenaza y temor de los cristianos. Las profecías, insertas en el Argumento LXVI, *Vaticinia de Ierusalem recuperanda, et in Europa delendis Turcis*, es decir: Vaticinios sobre la recuperación de Jerusalem, y la destrucción de los turcos en Europa.

A tal fin, usa como fuente el Sermón 40 de Don Martín García, Obispo de Barcelona (Véase en este mismo dossier la edición de ese mismo Sermón a cargo de Manuel Montoza Coca), para ilustrar su razonamiento, pero, mientras el Sermón de Don Martín está dedicado a Fernando de Aragón, Micò elude su mención.

El autor comenta, asimismo, los vaticinios de las Centurias de Magdeburgo sobre la victoria sobre los Turcos, por parte de un príncipe cristiano, pero, creemos que lo más llamativo del *Argumentum* es el llamamiento, casi una increpación, que dirige al Rey Carlos (Carlos II) para que actúe como le debería ser propio por su nombre, como Carlo Magno, como su antepasado Carlos V; que lleve el signo de la Cruz como estandarte y señal que le otorgue la victoria, tal como Constantino, que recuerde la pérdida de Heraclio, y que siga, también, el ejemplo de Teodosio, y así, ojalá, se cumpla en él el vaticinio fallido que hizo Cuspiano de la victoria suprema de Carlos, el Emperador, sobre los Turcos:

Et tu Magne Carole Hispaniarum Leo, quando Leonis fortissimi naturam indues? Quando Crucem Christi, uexillum tuum Ierosolitinum, erectum, manibus per Orbem circundes, ut utramque Aquilam iungas, et connectas? Exurge, itaque, o Carole, aequa Constantinum Magnum, qui signo Crucis uicit; immitare Theodosium, qui ardore Fidei inimicos Christi postrauit. Pone ante oculos Heraclium, qui Crucis ligno uictorem humeris delituit. Incede uestigiis Caroli

Magni et Caroli Quinti cognominis tui, qui tot annis pugnans pro Fide Christi insignes uictorias reportauit, ut adimpleatur Vaticinium minime obscurum, apud Cuspinianum, <in> *De origine Turcarum*, in *Exordio*¹: “Excitabitur Cesar, perinde ac homo dulci sopore correptus, e somno, hic reputabitur ab hominibus ueluti mortuus, et ascendet super mare magnum, et inuadet Turcos, ac uincet eos, uxores, et liberos eorum ducet captiuos, ingens metus, et terror magnus obruent Turcos, mulieres, et pueri eorum lamentabuntur, et querelas effudent, omnis terra Turcarum tradetur in manus Romani Caesaris.” (*Argumentum LXVI: Vaticinia de Ierusalem recuperanda, et in Europa delendis Turcis*, p. 367, 4.).

Edición de la *Vita Mahometis* (pp. 1-2)

1. Antequam ad argumenta contra Alcoranum egrediar, opere praetium duxi Mahometi Pseudo Profetae uitam, qui auctor seduscendae plebis extitit, paucis praelibare: ut intelligant omnes, quam fatua fuerit tam late iam patentis insaniae origo, quam turpis Christianorum Principum socordia, qui nascentem flammam, uel Amphora aquae extinguere poterant. Omnis enim impietas his et superstitionis Princeps, hoc humano generi malum ac seminarium, errore inextricabili peperit. Mahometes inquam, Cyrenaicus quem patria Graece uocat Moniosthenen; licet quidam Arabem, quidam Persan scribunt. Est autem natus anno nostrae salutis 597 aut octauo et circiter. Notae enim numerorum in Chronicis uariantur et errorem inducunt, Mauritio imperante, et Gregorio sedente. Sed ueluti Propheta claruit anno humanae redemptionis 623, circiter Heraclii Imperatoris duodecimo, expeditionis Persicae sexto, cum Cosdroen Regem deuicisset. Ita Cuspinianus².

2. Duxit progeniem ex Ismaele filio Agar ancillae Sarae uxoris Habrahae, ut refert ex sacris literis Philipus Guadagnolo³. Natus fuit iuxta Maecam, ex obscuris parentibus, nulla prorsus praerogatiua decoratus, a patre Abadalla, et matre Emia, uel Emina, Idolorum cultu infectis, quorum Idolatriam professus est, ut idem Mahometes in suo *Alcorano*, cap. I.5. *de Stella* et lib. 3. cap. 4., se deceptum a daemone ad cultum Idolis paraestandum refert. Ita Simphorianus⁴. Vnde ambiguus distractus puer, pater suam, Mater alteram illi legem Hebraicam ingerit ac inculcat, neutram sane amplectatur. Vtroque igitur imbutus cultu puer, neutrum adultus recepit. Quin homo postea callidus atque ingenio uaffer, inter Christianae pietatis uiros diutissime uersatus rem pernitionsam humano generi ex duabus legibus est commentus, ut refert Guillelmus Lateranensis Bibliothecarius⁵. Is puer parentes amisit utroque puerilibus annis; captus a Sarracenis, qui insignes habentur inter Arabes latrociniis Abdemonapli mercatori

¹ Ioannes Cuspinianus, *De Turcarum origine, Exordium*, p.7r-7v.

² *In mg. Cuspini de orig. Turcor*: Ioannes Cuspinianus, *De Turcarum origine*, “De Mahometes Sarracenorum Phylarco et Pseudopropheta”, p. 1.

³ *In mg. Philip. Guadag. de mahom. sec. 10*: Philippus Guadagnolus, *Apologia pro Christiana religione*, Cap. X, “De Mohammede”, Sectio X, “Concluditur, Mahomed imposturam fuisse machinatum”, p. 348.

⁴ *In mag. Simphor. in lege Mahometi*, folio .14.: Symphorianus Camperius *Dialogus de erroribus Machumeti*.

⁵ *In mg. Guillel. Lateran. Biblioth.*: Guillelmus Lateranensis Bibliothecarius, continuador de la obra de Anastasio Bibliotecario, redactó “Vita Hadriani II et Stepahni VI”, en *Anastasio Bibliothecarii Historia*, Maguntiae; con todo, la referencia completa y literal, que menciona Micò, aparece completa en *M. Antonii Coccini Sabellici Operum continens sex posteriores Enneades Rapsodiae historicae. Cum auctorum, e quorum monumentis haec petita sunt, catalogo*, Vol. 2, p. 532.

Ismaelatici generis, uiro claro et pecunioso, uenditus est. Qui eum primum, quoniam carebat liberis, ob formam et ingenium liberalius tractabat. Quare factus est, ut Abdemonaplis filius passim diceretur Mahomettus. Quo mortuo, uiduam Abdemonaplis, quinquagenariam locupletem, admodum uxorem duxit. Habuit tres filias Fatima, Zainaba, Vmicult, et unicum filium nomine Cazim, qui obiit duodedimo aetatis suae anno. Apud Martinum Vivaldum⁶. Contra Ludouicum Vives dicentem tantum habuisse filiam.

3. Uxoris opibus elatus, ad immanissima quaeque flagitia animum adiecit, suo deprauato ingenio alioqui ad audatiam omnem promptus ac paratus. Auxit Mahometti temeritatem Sergii Monachi flagisiosissime perfida, ut breuo apud Arabes omnes in tantam ueniret existimationem, cum nunc Hebraeum, nunc Christianum simularet, cum tamen nihil omnino sane saperet. Vt suam Sectam stabiliret, Mahomettus abscondit se in quadam spelunca prope Mecam, ubi, ut Mahomettani Domini Abuatia, et Azamachxeri⁷, glossatores, scribunt aliqua Alcorani capita a Gabriele Archangelo habuisse simulauit, et ab eodem humeris ductum fuisse in Coelum peruulgauit.

4. Hoc deliramentum patefecit primo Zaido suo mancipio, quem libertatem promissit, si in eum credidisset, et quia re uera credidit libertate donauit. Propterea ordinauit, ut omnia mancipia eius Sectam amplectentia a legibus seruitutis obsoluerentur. Latenter consanguineis et affinibus suis Sectam, quam condiderat, tradidit; cum autem palem facere omnibus eam uoluisset, populus nouitate commutus, mortem ipsi Mahometto conspirabat. Vnde timore perterritus, Maeca Medinam fugit, ubi uictis aliquibus Iudaerum cohortibus, Maecam cum Maecensibus praeliaturus se contulit; eosque suo tyrannico imperio subdidit, suamque legem, se Sectam armis acerrime defendendam statuit, ne rationibus examinata, deficeret. Haec, et alia copiosius refert Guadagnolus (ubi supra), et Dominus Iosephus Martellinus in *Triumphum Catholicae Fidei* contra Sectam Mahometi⁸, et Symphorianus.

In hoc tyrannico imperio gubernauit annos 40. Mahometes, tanquam regem absolutum, in quibus Persas, Graecos, Aegyptios, et plurima alia subiugauit regna, qua posteris suis reliquit; qui fere 670. anni gubernarunt; quibus trasactis, peruenit imperium ad Otomanum Regem Trucorum, Arabum, et Sarracenorum. Ex hac radici pululant imperatores Constantinopolitani, nunc iure suo amplissima regna possidentes. <Mahometes> morte uilenta uitam finiuit. Mahomettus aetatis suae 63. annis, nam demens, et uanitate plenus, fer semper gloriabatur, tertia die post suum obitum esse resurrecturum.

⁶In mg. D. Martin. Vivald. in gloss Petris Lacavall. Zel Cristi: Martinus Vivaldus, editor y glosador del *Zelus Christi* de Petrus Cavalleria (*Tractatus Zelus Christi contra Iudaeos, Sarracenos et infideles*, Venetiis apud Baretium de Baretii, 1599, aunque trata del tema en varias de sus glosas, sin embargo la referencia no se encuentra, aunque sí glosa la figura de Mahoma, al parecerle insuficiente el texto de la Cavalleria sobre el tema “*Reprobatio et refutatio Sectae Mahometica*”, pp. 129b-138a.

⁷Sobre estos glosadores, que aparecen mencionados en el Sermon 30 de Don Martín García (*Sermones eminentissimi totiusque Barchinonensis gregis tutoris acerrimi*, 1520), Abuatia y Azamachxeri (al-Zamaksharī y Ibn ‘Atfiyah) véase Ryan Szpich.

⁸In mg. D. Ioseph. Martelin. in *Triumpho Cathol. Fidei*: Iosephus Martellinus, sacerdote de la ciudad de Roccella, cfr. Steinschneider, Moritz. (2013) p 749.

6. Quidam autem discipulus (Albunor nomine) desiderabat illum, mortuum, praegaudi uidendi eum suscitatum, dedit illi in cibo, et potu uenenum; bene quidem uidit mortuum, sed illum non uidit ad uitam restitum. Corpus suum post 3. dies insepultum, inuenerunt foetidum, et in arca ferrea clausurunt, quaeque usque in hodiernum diem Maecae seruatur, et magna cum frequentis a Mauris, uariis superstitionibus, et fabulosis ritibus colitur; cum hominis magnete lapide in Tholo Templi structo fallere cogitasset, ut uidelicet eius simulachrum ferro ponder in aere uidetur. Quod et Ptolomeus Arsinoae sorori, ut ei Templum extrueret concameratum de magnete Dinocrates ingeniosus Architectus Alexandriae iusserat, teste Plinio; apud Cuspinianum⁹, sed mors negotium interceptit.

7. Regnauit Mahomettus annis tantum sex, scribuntque nonnulli tantum annis uixisse quattuor et triginta, alii septem et trigintam, cum natus anno Christi .DXCV. fertur, perierit .XXXII. post sexcentessimum. Cum aliis natus .DXCVII. Et mortuus .DCXXXII. uel circiter. Videas Horatium Torcellini¹⁰ asserentem, natum fuisse anno 610. tempore Heraclii Imperatoris, qui obiit anno 631 tempore Summi Pontificis Bonifacii Quinti, uel ut Platina¹¹ scribit, non natalem diem traxisse Mahomettum anno 622. sed leges dedisse, Ecclesiam gubernante Honorio Primo Summo Pontifice tredecim circiter annos, quando Heraclius Imperator Hebraeos suae ditioni subiectos baptizandos curabat. Licet autem in Alcorano uita Mahometti ponatur, infinitis tamen mendaciis scatet. Quia ut Moysi, et Christo praeferret, ipsum extollere nitebatur, qui hoc opus composuit, quod quasi collectum interpretaetur: de quibus inferius plura. Nunc uidendus est per argumenta, qualis fuerit Mahomettus.

Breve nota sobre la *Vita Mahometis*

Ante esta redacción de la *Vita Mahometis* de Micò, varios son los comentarios que pueden hacerse. La vida de Mahoma, desde los inicios de la expansión del islam, fue objeto de la pluma de diversos autores cristianos, siriacos, árabes, bizantinos, latinos, y pronto llegó también a las lenguas modernas, con redacciones diversas, con aproximaciones diferentes, pero todas ellas buscaban esclarecer la figura del fundador de una nueva y sorprendente fuerza militar, política y religiosa que se expandió con una extrema rapidez, por oriente y por occidente, y que fue percibida como una amenaza para el mundo cristiano.

Poetas, historiadores, polemistas, todos ellos procuraron aportar su visión del profeta, del hombre de estado, del visionario. La producción es inmensa, y, aunque tal vez algunas han sido más estudiadas (Ferrero Hernández & de la Cruz Palma, 2014), sin embargo hay aún mucho material por descubrir, como esta *Vita* de Onofre Micò, que no es novedosa, pero es un testimonio más del interés que suscitó, hasta bien avanzada la Edad moderna, la figura de Mahoma y del islam en los autores cristianos.

El significado de la *Vita*, nos lo aclara Micò en tanto explica que antes de analizar la ley musulmana ha de conocerse a su fundador, evidentemente buscando descalificar

⁹In margine Plinius apud Cuspinianus: Ioannes Cuspinianus, *De caesaribus atque imperatoribus romanis opus insigne*, p. 537.

¹⁰In margine Horat. Torselli. in lege Mahom.: Horatius Tosellinus, *Histoire Universelle du P. Tursellin*, , livre VI, n. I, p. 105. La noticia de la muerte de Mahoma no la hemos encontrado en otras ediciones de la obra en latín.

¹¹Bartholomaeus Platina, *Historia de uitis ac gestis Pontificum Romanorum*, p. 71.

ambos. Es curioso su enfoque y sus fuentes, ya que si durante el s. XVI se habían producido en el ambiente peninsular numerosos tratados polémico-catequético, y más en el ámbito valenciano, no recurra a ninguno ellos, a excepción de los Sermones de Martín García, y prefiera, por el contrario, centrarse en obras y autores europeos, muchos de ellos italianos, autores de crónicas, en especial, como denota su preocupación por dar la fecha exacta de la muerte de Mahoma. No es tampoco sorprendente la precisión de sus citas y, aunque alguna no sea correcta, la erudición que desprende la obra de Micò es extraordinaria, sus lecturas vastísimas, lo que nos llevaría a plantearnos el interés que pudo tener su biblioteca en el Convento de N. S. del Remedio, que, además contaba con una imprenta, con privilegio real, imprenta de la que es buena muestra esta obra de Onofre Micò, la *Lex euangelica contra Alcoranum*.

Obras citadas

- Anastasius Bibliothecarius. *Anastasio Bibliothecarii Historia*. Maguntiae: in typis Io. Albini, 1649
- Barceló, M. & J. Martínez Gázquez eds. *Musulmanes y cristianos en Hispania durante las conquistas de los siglos XII y XIII*. Bellaterra: Publicacions Universitat Autònoma de Barcelona, 2005.
- Bibliander, T. ed. *Mahumeti Saracenorum principis eiusque successorum uitae, doctrina ac ipse Alcoran... quae ante annos CCC... D. Petrus abbas chuniacensis per uiros eruditos... ex arabica lingua in latinam transferri curauit... opera et studio Theodori Bibliandri...* Basileae: Oporinus 1543 [15502].
- Bishko, Ch. J. "Peter the Venerable's Journey to Spain." *Studia Anselmiana* 40 (1956): 163-175.
- Cuspinianus, I. *De caesaribus atque imperatoribus romanis opus insigne*. Basileae: Per Ioannem Oporinum & Nicolaum Brylingerum, 1561.
- . *De Turcarum origine*. Antverpia: apud Io. Steelsium in scuto Burgundiae, 1541.
- D'Alverny, M. T. "Quelques manuscrits de la Collectio Toletana." En G. Constable & J. Giles-Kritzeck eds. *Petrus Venerabilis 1156-1956, Studies and texts commemorating the eight Centenary of his Death*. Romae: Herder, 1956. 202-218.
- Daniel, N. *Islam and the West. The Making of an Image*. Edinburgh: University Press, 1960.
- De la Asunción, A. *Diccionario de escritores trinitarios de España y Portugal*. Roma: Impr. F. Kleinbub, 1898.
- De la Cruz Palma, Ó. "Los textos de la llamada *Collectio Toletana*, fuente de información sobre el Islam." *The Journal of Medieval Latin* 17, 1 (2008): 413-434.
- De la Cruz Palma, Ó. & C. Ferrero Hernández. "Robert of Ketton. Chronica mendosa et ridicula Sarracenorum." En D. Thomas & A. Mallett eds. *Christian-Muslim Relations. A Bigliographical History*, vol. 3 (CMR 3). Boston/Leiden: Brill, 2011a. 508-519.
- . "Hermann of Carinthia. Liber de generatione Mahumet. Liber de doctrina Mahumet." En D. Thomas & A. Mallett eds. *Christian-Muslim Relations. A Bigliographical History*, vol. 3 (CMR 3). Boston/Leiden: Brill, 2011b. 497-507.
- Díaz y Díaz, G. *Hombres y documentos de la Filosofía española*. Madrid: CSIC, 1995-2003.
- Ferrero Hernández, C. & Ó. De la Cruz Palma. *Vitae Mahometi. Reescritura e invención en la literatura cristiana de controversia*. Madrid: CSIC, 2014.
- García, M. *Sermones eminentissimi totiusque Barchinonensis gregis tutoris acerrimi, necnon immarcessibilis sacre theologie paludamento insigniti Martini Garsie*. Zaragoza: Apud Jorge Coci, 1520.
- Gibertò, G. *Sermon Funebre* (que predicó a las Honras de la Excellentissima Señora ala Señora Duquesa del Infantadgo y Pastrana). Valencia: Iaime de Bordazar, 1693.
- Glei, R. F. *Petrus Venerabilis. Schriften zum Islam*. Altenberge: Col. Corpus islamochristianum 1, 1985.
- González Muñoz, Fernando. *Exposición y refutación del Islam. La versión latina de las epístolas de al-Hāšimī y al-Kindī*. A Coruña: Universidade da Coruña, 2005.
- Guadagnolus, P. *Apologia pro Christiana religione*. Romae: Typis Sac. Congreg. de Propaganda Fide, 1631.
- Iogna-Prat, Dominique. *Ordonner et exclure. Cluny et la société chrétienne face à l'hérésie, au judaïsme et à l'islam (1000-1150)*. Paris: Aubier, 1998.

- Kritzeck, J. *Peter de Venerable and Islam*. Princeton: Univ. Press, 1964.
- Martínez Gázquez, J. "Islamolatina: Estudios sobre el *Corpus Islamlatinum* (1142-1143) y literatura de controversia islamo-judeo-cristiana." En C. Prieto Entrialgo ed. *Arabes in patria Asturiensium, Asturiensis Regni Territorium*. Oviedo: Universidad de Oviedo, 2011. Vol. 3: 173-192.
- Martínez Gázquez, J. & N. Petrus Pons. "Las motivaciones generales de las traducciones latinas del Corán." *The Journal of Medieval Latin*, 18, 2 (2009): 230-246.
- Martínez Gázquez, J., Ó. De la Cruz, C. Ferrero & N. Petrus. "Die lateinischen Koran-Übersetzungen in Spanien. Eine antimuslimische Waffe der Christen." En M. Lutz-Bachmann & A. Fidora eds. *Juden, Christen und Muslime-Religionsdialogue im Mittelalter*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2004. 27-39.
- Martínez Gázquez, J. & Ó. De la Cruz Palma. "Las traducciones impulsadas por Pedro el Venerable." En M. D. Burdeus, J. M. Verdegel & E. Real eds. *Las órdenes militares: realidad e imaginario*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2000. 285-296.
- Micò, O. *Lex Evangelica contra Alcoranum, argumentis Sacrae Scripturae pro concionibus Quadragesimae, de misteriis Fidei aliquibus, et Sanctis*. Valencia: Thyp. Regalis Coenobii B. V. M. de Remedio, [1698] 1700.
- . *Oración evangélica panegírica en la grave quanto solemne Octava de Nuestra Señora de la Salud de la ciudad de Xátiva, a su rara y milagrosa circunstanciada invención*. Valencia: F. Ciprés, 1675.
- Núñez, F. *Collectanae de Sermones*. Madrid: Impr. Domingo García Morrás, 1680.
- Platina, B. *Historia de vitis ac gestis Pontificum Romanorum*. Lovainii: apud Io. Bogardum, 1632.
- Porres Alonso, B. *Libertad a los cautivos, actividad redentora de la orden trinitaria*. Córdoba/Salamanca: Secretario Trinitario, 1997-1998. 3 vols.
- Rodríguez, J. *Biblioteca Valentina*. Valencia: Imprenta del Convento de Nuestra Señora del Remedio, 1747.
- Sabellicus, M. A. *Operum continens sex posteriores Enneades Rapsodiae historicae. Cum autorum, e quorum monumentis haec petita sunt, catalogo*. Basileae: s/i, 1560.
- Steinschneider, M. *Polemische und Apologetische Literatur in Arabischer Sprache Zwischen Muslimen, Christen und Juden, Nebst Anhängen Verwandten Inhalts*. London: Forgotten Books, 2013 [1877].
- Szpiech, R. "Preaching Paul to the Moriscos: The Confusión o Confutación de la Secta Mahomética y del Alcorán (1515), of «Juan Andrés»." *La Corónica* 41, 1 (2012): 317-343.
- Tosellinus, H. *Histoire Universelle du P. Tursellin*. Amsterdam: chez P. Humbert, 1708.
- Vivaldus, M. ed. *Petri Cavalleria Tractatus Zelus Christi contra Iudaeos, Sarracenos et infideles*. Venetiis: apud Baretium de Baretiiis, 1599.
- Ximeno, V. *Escritores del reyno de Valencia chronologicamente ordenados desde el año MCCXXXVIII. De la christiana conquista de la misma ciudad, hasta el de MDCCXLVII*. Valencia: Joseph Estevan Dolz, Impresor del Santo Oficio, 1749.